



*Franciscus*



## KRISZTUS A JÖVŐNK

Ferenc pápa  
Magyarországon 2023. április 28–30.

XXVIII–XXX APRILIS MMXXIII

**VIAGGIO APOSTOLICO  
DI SUA SANTITÀ**

**FRANCESCO**

**IN**

**UNGHERIA**

**28-30 aprile 2023**

DOMENICA  
30 APRILE 2023

**SANTA MESSA**

IV DOMENICA DI PASQUA

BUDAPEST  
Piazza Kossuth Lajos

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.**

℟. Amen.

**Pax vobis.**

℟. Et cum spíritu tuo.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres,  
quia peccávi nimis  
cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.  
Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem,  
omnes Angelos et Sanctos,  
et vos, fratres, oráre pro me  
ad Dóminum Deum nostrum.**

Il Santo Padre:

**Misereátur nostri omnípotens Deus  
et, dimíssis peccátis nostris,  
perdúcat nos ad vitam ætérnam.**

℞. Amen.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie in ungherese.

## GLORIA

Il coro canta il Gloria in ungherese.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Orémus.**

**Omnípotens sempitérne Deus,  
deduc nos ad societátem cæléstium gaudiórum,  
ut eo pervéniat humílitás gregis,  
quo procéssit fortitúdo pastóris.  
Per Dóminum nostrum  
Iesum Christum Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,  
per ómnia sæcula sæculórum.**

℞. Amen.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (At 2, 14a.36-41)

*Dio lo ha costituito Signore e Cristo.*

#### ungherese

Olvasmány az Apostolok Cselekedeteiből

Pünkösöd napján Péter a tizenegy apostol kíséretében előlépett és hangos szóval így beszélt:

„Tudja meg Izrael egész háza teljes bizonyossággal, hogy Isten azt a Jézust, akit ti keresztre feszítettetek, Úrrá és Messiássá tette!”

E szavak hallatára fájdalom járta át a szívüket, és megkérdezték Pétert meg a többi apostolt: „Mit tegyünk hát, emberek, testvérek?” Péter azt felelte: „Tartsatok bűnbánatot, és keresztelkedjék meg mindegyiktek Jézus Krisztus nevében bűneitek bocsánatára. Akkor elnyeritek a Szentlélek ajándékát. Az ígéret ugyanis nektek és gyermekeiteknek szól, és mindazoknak, akik távol vannak ugyan, de a mi Urunk, Istenünk hívja őket.” Még más szavakkal is biztatta és buzdította őket: „Engedjétek, hogy kimentsünk benneteket ebből a romlott nemzedékből!”

Erre azok, akik hajlottak szavára, megkeresztelkedtek. Aznap mintegy háromezer lélek tért meg.

Ez az Isten igéje.

**R.** Istennek legyen hála.

*Dagli Atti degli Apostoli*

*Nel giorno di Pentecoste, Pietro con gli Undici si alzò in piedi e a voce alta parlò così: «Sappia con certezza tutta la casa d'Israele che Dio ha costituito Signore e Cristo quel Gesù che voi avete crocifisso».*

*All'udire queste cose si sentirono trafiggere il cuore e dissero a Pietro e agli altri apostoli: «Che cosa dobbiamo fare, fratelli?».*

*E Pietro disse loro: «Convertitevi e ciascuno di voi si faccia battezzare nel nome di Gesù Cristo, per il perdono dei vostri peccati, e riceverete il dono dello Spirito Santo. Per voi infatti è la promessa e per i vostri figli e per tutti quelli che sono lontani, quanti ne chiamerà il Signore Dio nostro».*

*Con molte altre parole rendeva testimonianza e li esortava: «Salvatevi da questa generazione perversa!». Allora coloro che accolsero la sua parola furono battezzati e quel giorno furono aggiunte circa tremila persone.*

## SALMO RESPONSORIALE

## Dal Salmo 22

ungherese

**R.** Az Úr nékem pásztorom, ínséget nem kell látnom.

1. Az Úr nékem pásztorom:  
ínséget nem kell látnom.

Zöldellő mezőkön terelget engem,  
csendes vizekhez vezet, és lelkemet felüdíti. **R.**

2. Az igazság ösvényén vezet engem,  
ahogyan ő megígérte.

A halál sötét völgyében sem félek, mert ott vagy vélem,  
biztonságot ad vessződ és pásztorbotod. **R.**

3. Számomra asztalt terítettél,  
hogy üldözőimet szégyen érje.  
Fejemen illatos olaj csillog,  
serlegem megtöltöd bőkezűen. **R.**

4. Jóságod és irgalmad nyomon követ  
életemnek minden napján.  
Otthonom lesz az Isten háza,  
mindörökké szünet nélkül. **R.**

*Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla.*

*Il Signore è il mio pastore:  
non manco di nulla.*

*Su pascoli erbosi mi fa riposare,  
ad acque tranquille mi conduce.  
Rinfranca l'anima mia.*

*Mi guida per il giusto cammino  
a motivo del suo nome.*

*Anche se vado per una valle oscura,  
non temo alcun male, perché tu sei con me.  
Il tuo bastone e il tuo vincastro  
mi danno sicurezza.*

*Davanti a me tu prepari una mensa  
sotto gli occhi dei miei nemici.  
Ungi di olio il mio capo;  
il mio calice trabocca.*

*Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne  
tutti i giorni della mia vita,  
abiterò ancora nella casa del Signore  
per lunghi giorni.*

## SECONDA LETTURA (1 Pt 2, 20b-25)

*Siete stati ricondotti al pastore delle vostre anime.*

ungherese

Szentlecke Szent Péter apostol első leveléből

Szeretteim! Ha a jót teszitek és türelmesen szenvedtek, az kedves az Isten előtt. Hiszen erre kaptatok meghívást, mert Krisztus is szenvedett értünk, példát hagyva nektek, hogy a nyomában járjatok: „Bűnt nem követett el, s hamisság nem volt a szájában.”

Amikor szidalmazták, nem viszonozta a szidalmat; amikor szenvedett, nem fenyegetőzött, hanem rábízta magát az igazságos Bíróra. Vétkeinket saját testében fölvitte a keresztfára, hogy meghaljunk a bűnöknek, és az igazságnak éljünk. Az ő sebei szereztek számotokra gyógyulást.

Olyanok voltatok ugyanis, mint a tévelygő juhok, de most megtértetek lelketek Pásztorához és oltalmazójához.

Ez az Isten igéje.

**R.** Istennek legyen hála.

*Dalla prima lettera di san Pietro apostolo*

*Carissimi, se, facendo il bene, supporterete con pazienza la sofferenza, ciò sarà gradito davanti a Dio. A questo infatti siete stati chiamati, perché anche Cristo patì per voi, lasciandovi un esempio, perché ne seguiate le orme: egli non commise peccato e non si trovò inganno sulla sua bocca; insultato, non rispondeva con insulti, maltrattato, non minacciava vendetta, ma si affidava a colui che giudica con giustizia.*

*Egli portò i nostri peccati nel suo corpo sul legno della croce, perché, non vivendo più per il peccato, vivessimo per la giustizia; dalle sue piaghe siete stati guariti.*

*Eravate erranti come pecore, ma ora siete stati ricondotti al pastore e custode delle vostre anime.*

## CANTO AL VANGELO (Gv 10, 14)

ungherese

**R.** Alleluja, alleluja.

Jézus mondja: „Én vagyok a jó Pásztor. Ismerem juhaimat, és juhaim ismernek engem.”

**R.** Alleluja.

*Alleluia, alleluia.*

*Io sono il buon pastore, dice il Signore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me.*

*Alleluia.*



## VANGELO (Gv 10, 1-10)

*Io sono la porta delle pecore.*

Il diacono, in ungherese:

℣. Az Úr legyen veletek.

℟. És a te lelkeddel.

✠ Evangélium Szent János könyvéből.

℟. Dicsőség neked, Istenünk.

Abban az időben így szólt Jézus:

„Bizony, bizony, mondom nektek: Aki nem a kapun megy be a juhok aklába, hanem máshol, az tolvaj és rabló. Aki viszont az ajtón megy be, az a juhok pásztora. Az ő ajtót nyit neki, a juhok pedig hallgatnak szavára. Nevükön szólítja juhait, és kivezeti őket. Miután mind kivezette, előttük halad, és a juhok követik, mert ismerik a hangját. Az idegent nem követik, sőt elfutnak tőle, mert az idegen hangját nem ismerik.”

Jézus ezt a hasonlatot mondta nekik, de ők nem értették meg, hogy miről beszél.

Jézus ezért így folytatta: „Bizony, bizony, mondom nektek: Én vagyok az ajtó a juhok számára. Akik előtttem jöttek, azok tolvajok és rablók. Nem is hallgattak rájuk a juhok. Én vagyok az ajtó: aki rajtam keresztül megy be, az üdvözülni fog, ki- és bejár, s legelőre talál. A tol-

vaj csak azért jön, hogy lopjon, öljön és pusztítson. Én azért jöttem, hogy életük legyen, és bőségben legyen.”

Ezek az Evangélium igéi.

℟. Áldunk téged, Krisztus.

*Dal Vangelo secondo Giovanni*

*In quel tempo, Gesù disse:*

*«In verità, in verità io vi dico: chi non entra nel recinto delle pecore dalla porta, ma vi sale da un'altra parte, è un ladro e un brigante. Chi invece entra dalla porta, è pastore delle pecore.*

*Il guardiano gli apre e le pecore ascoltano la sua voce: egli chiama le sue pecore, ciascuna per nome, e le conduce fuori. E quando ha spinto fuori tutte le sue pecore, cammina davanti a esse, e le pecore lo seguono perché conoscono la sua voce. Un estraneo invece non lo seguiranno, ma fuggiranno via da lui, perché non conoscono la voce degli estranei».*

*Gesù disse loro questa similitudine, ma essi non capirono di che cosa parlava loro.*

*Allora Gesù disse loro di nuovo: «In verità, in verità io vi dico: io sono la porta delle pecore. Tutti coloro che sono venuti prima di me, sono ladri e briganti; ma le pecore non li hanno ascoltati. Io sono la porta: se uno entra attraverso di me, sarà salvato; entrerà e uscirà e troverà pascolo.*

*Il ladro non viene se non per rubare, uccidere e distruggere; io sono venuto perché abbiano la vita e l'abbiano in abbondanza».*

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## CREDO

Il Santo Padre, in ungherese:

**Hiszek...**

Il Santo Padre e l'assemblea:

... egy Istenben, mindenható Atyában,  
mennynek és földnek Teremtőjében,  
és Jézus Krisztusban, az Ő egyszülött Fiában,  
a mi Urunkban,  
aki fogantatott Szentlélektől, született Szűz Máriától;  
szenvedett Poncius Pilátus alatt;  
megfeszítették, meghalt és eltemették;  
alászállt a poklokra,  
harmadnapon feltámadt a halottak közül;  
fölment a mennybe,  
ott ül a mindenható Atyaisten jobbján;  
onnan jön el ítélni élőket és holtakat.  
Hiszek Szentlélekben,  
hiszem a katolikus Anyaszentegyházat;  
a szentek közösségét,  
a bűnök bocsánatát;  
a test feltámadását,  
és az örök életet. Ámen.

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Fratres et soróres,  
verbum Christi,  
boni Pastóris et Ostii óvium,  
quod fidéliter audívimus,  
prex nunc fit,  
quam ad Dóminum messis filii dírigunt.**

---

*Fratelli e sorelle, l'ascolto fiducioso della parola di Cristo, Pastore buono e porta delle pecore, diventa ora la preghiera che i figli rivolgono al Signore della messe.*

Il cantore, in ungherese:

Hallgass meg, Urunk!

**R.** Kérünk téged, hallgass meg.

---

*Ascoltaci, Signore.*

*Noi ti preghiamo, ascoltaci.*

## tedesco

1. Für unseren Papst Franziskus, die Bischöfe und Priester: Mögen sie mit der Großherzigkeit Christi, des Guten Hirten, über die Kirche wachen.

**Il cantore:** Hallgass meg, Urunk!

**℟.** Kérünk téged, hallgass meg.

---

*Per il nostro Papa Francesco, i vescovi e i sacerdoti: veglino sulla tua Chiesa con la generosità di Cristo Buon Pastore.*

## ucraino

2. За мир у світі: нехай можновладці і всі ті, хто має громадянську відповідальність прагнуть справжнього блага, щоб усі народи могли жити у злагоді.

**Il cantore:** Hallgass meg, Urunk!

**℟.** Kérünk téged, hallgass meg.

---

*Per la pace nel mondo: i governanti e quanti hanno responsabilità civili cerchino il vero bene affinché tutte le nazioni vivano nella concordia.*

## ungherese

3. Imádkozzuk magyar hazánkért: hogy a Feltámadott Megváltó öröme adjon nekünk megújulást és jövőbe vetett reménységet.

**Il cantore:** Hallgass meg, Urunk!

**℟.** Kérünk téged, hallgass meg.

---

*Per il popolo ungherese: sia rinnovato nella gioia del Salvatore Risorto per un futuro pieno di speranza.*

## rumeno

4. Pentru unitatea creștinilor: ca toți fii tăi să găsească calea spre comuniunea perfectă cu tine și între ei, pentru ca să fie o singură turmă și un singur Păstor.

**Il cantore:** Hallgass meg, Urunk!

**℟.** Kérünk téged, hallgass meg.

---

*Per l'unità dei cristiani: tutti i tuoi figli siano ricondotti nella perfetta comunione con te e fra di loro, affinché ci sia un solo gregge e un solo Pastore.*

## croato

5. Za kršćanske obitelji: neka se temelje na tvojoj vjernosti i tvojoj ljubavi, i neka se u srcima mladih budi želja za žrtvovanjem vlastitoga života za druge.

Il cantore: Hallgass meg, Urunk!

℟. Kérünk téged, hallgass meg.

---

*Per le famiglie cristiane: si fondino sulla tua fedeltà e sul tuo amore e nel cuore dei giovani nasca il desiderio di donare la vita per i fratelli.*

## slovacco

6. Za povolaných k zasvätenému životu: aby mali od Teba silu prijať a zachovať milosť tvojho volania.

Il cantore: Hallgass meg, Urunk!

℟. Kérünk téged, hallgass meg.

---

*Per i chiamati a una vocazione di speciale consacrazione: abbiano da te la forza per accogliere e custodire la grazia della tua chiamata.*

## sloveno

7. Za naše pokojne sestre in brate: vodi jih v slavo vstajenja, da bodo živeli v večni radosti.

Il cantore: Hallgass meg, Urunk!

℟. Kérünk téged, hallgass meg.

---

*Per i nostri fratelli e sorelle defunti: siano tutti condotti alla gloria della risurrezione e vivano nella felicità eterna.*

## Il Santo Padre:

**Dóminus Deus noster,  
præsta deprecántibus tuis,  
ut, qui Fílium tuum,  
pastórem et agnum, séquimur,  
in mandátis tuis perseverémus sincéri.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

---

*Signore Dio nostro, ascolta le nostre preghiere e fa' che seguendo tuo Figlio, pastore e agnello, ci disponiamo a camminare ogni giorno in sincera adesione alla tua volontà. Per Cristo nostro Signore.*

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Celebrante prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépinus panem,  
quem tibi offérimus,  
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:  
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Per huius aquæ et vini mystérium  
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,  
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Il Celebrante prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,  
quia de tua largitáte accépinus vinum,  
quod tibi offérimus,  
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,  
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Il Celebrante, inchinandosi, dice sottovoce:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto  
suscipiámur a te, Dómine;  
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie  
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,  
et a peccáto meo munda me.*

Il Celebrante, in ungherese:

**Imádkozzatok, testvéreim,  
hogy az én áldozatom és a tiétek  
kedves legyen a mindenható Atyaisten előtt.**

℟. Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot  
nevének dicséretére és dicsőségére,  
mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

**SULLE OFFERTE****Il Celebrante:**

**Concéde, quæsumus, Dómine,  
semper nos  
per hæc mystéria paschália gratulári,  
ut contínua nostræ reparatiónis operátio  
perpétuæ nobis fiat causa lætítiæ.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

**℞.** Amen.**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO***Cristo Agnello e sacerdote***Il Celebrante:****Dóminus vobíscum.****℞.** Et cum spírítu tuo.**Sursum corda.****℞.** Habémus ad Dóminum.**Grátias agámus Dómino Deo nostro.****℞.** Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre:  
Te quidem, Dómine, omni témpore confitéri,  
sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre,  
cum Pascha nostrum immolátus est Christus.**

**Qui, oblatiōne cōrporis sui,  
antīqua sacrificia in crucis veritāte perfēcit,  
et, seīpsum tibi pro nostra salutē commēdans,  
idem sacerdos, altāre et agnus exhibuit.**

**Quaprōpter, profūsis paschālibus gāudiis,  
totus in orbe terrārum mundus exsūltat.  
Sed et supērnæ virtūtes  
atque angēlicæ potestātes  
hymnum glōriæ tuæ cōncinunt,  
sine fine dicētes:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in ungherese.**

## **PREGHIERA EUCARISTICA III**

**Il Celebrante:**

**Vere Sanctus es, Dōmine,  
et mērito te laudat omnis a te cōndita creatūra,  
quia per Fīlium tuum,  
Dōminum nostrum Iesum Christum,  
Spīritus Sancti operānte virtūte,  
vivīficas et sanctīficas univērsa,  
et pōpulum tibi congregāre non dēsīs,  
ut a solis ortu usque ad occāsum  
oblātio munda offerātur nōmini tuo.**

**Il Celebrante e i concelebrenti:**

**Sūpplices ergo te, Dōmine, deprecāmur,  
ut hęc mūnera, quæ tibi sacrānda detūlimus,  
eōdem Spīritu sanctificāre dignēris,  
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Fīlii tui Dōmini nostri Iesu Christi,  
cuius mandāto hęc mystēria celebrāmus.**

**Ipsē enim in qua nocte tradebátur  
accēpit panem  
et tibi grátias agens benedíxit,  
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:  
hoc est enim Corpus meum,  
quod pro vobis tradétur.**

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Símili modo, postquam cenátum est,  
accípiens cálicem,  
et tibi grátias agens benedíxit,  
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:  
hic est enim calix Sanguinis mei  
novi et ætérni testaménti,  
qui pro vobis et pro multis effundétur  
in remissionem peccatórum.**

**Hoc fácite in meam commemoratiónem.**

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Celebrante, in ungherese:*

**Íme, hitünk szent titka!**

**℟.** Halálodat hirdetjük, Urunk,  
és hittel valljuk feltámadásodat, amíg el nem jössz.

*Il Celebrante e i concelebranti:*

**Mémores ígitur, Dómine,  
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis  
necnon mirábilis resurrectiúnis  
et ascensiúnis in cælum,  
sed et præstolántes álterum eius advéntum,  
offérimus tibi, grátias referéntes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,  
in oblatiónem Ecclésiæ tuæ  
et, agnóscens Hóstiam,  
cuius voluísti immolatióne placári,  
concéde, ut qui Córpoze et Sanguine  
Fílii tui refícimur,  
Spíritu eius Sancto repléti,  
unum corpus et unus spíritus  
inveniámur in Christo.**



**Un concelebrante:**

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,  
 ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,  
 in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,  
 cum beáto Ioseph, eius Sponso,  
 cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus  
 et ómnibus Sanctis,  
 quorum intercessióne  
 perpétuo apud te confídimus adiuvári.

**Un altro concelebrante:**

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,  
 quæsumus, Dómine,  
 ad totíus mundi pacem atque salútem.  
 Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,  
 in fide et caritáte firmáre dignéris  
 cum fámulo tuo Papa nostro Francísco  
 et fratre meo Petro, Epíscopo huius Ecclésiæ,  
 et me indígno fámulo tuo,  
 cum episcopáli órđine et univérso clero  
 et omni pópulo adquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,  
 adésto propítius.  
 Omnes fílios tuos ubíque dispérsos  
 tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.  
 Fratres nostros defúntos  
 et omnes qui, tibi placétes, ex hoc sáculo transiérunt,  
 in regnum tuum benígnus admítte,  
 ubi fore sperámus,  
 ut simul glória tua perénniter satiémur,  
 per Christum Dóminum nostrum,  
 per quem mundo bona cuncta largíris.

**II Celebrante e i concelebranti:**

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,  
 est tibi Deo Patri omnipoténti,  
 in unitáte Spíritus Sancti,  
 omnis honor et glória  
 per ómnia sæcula sæculórum.**

**R.** Amen.

## RITI DI COMUNIONE

*Il Celebrante, in ungherese:*

**Üdvözítőnk parancsára  
és isteni tanítása szerint  
így merünk imádkozni:**

*Il coro e l'assemblea cantano il Pater noster in ungherese.*

*Il Celebrante:*

**Szabadíts meg, kérünk, Urunk,  
minden gonosztól;  
adj kegyesen békét napjainkban,  
hogy irgalmadból mindenkor  
bűn és baj nélkül éljünk,  
míg reménykedve várjuk az örök boldogságot  
és Üdvözítőnknek,  
Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.**

**℟.** Mert tiéd az ország,  
a hatalom és a dicsőség mindörökké. Ámen.

*Il Celebrante:*

**Urunk, Jézus Krisztus,  
te azt mondottad apostolaidnak:  
Békességet hagyok rátok,  
az én békémet adom nektek:  
ne vétkeinket nézzed, hanem Egyházad hitét,  
őrizd meg szándékod szerint békében,  
és add meg teljes egységét.  
Aki élsz és uralkodol mindörökkön örökké.**

**℟.** Ámen.

*Il Celebrante:*

**Az Úr békéje legyen veletek mindenkor.**

**℟.** És a te lelkeddel.

*Il diacono:*

Engesztelődjete ki szívből egymással!

**℟.** Legyen békesség köztünk mindenkor!

## AGNUS DEI

*Il coro canta l'Agnus Dei in ungherese.*

Il Celebrante prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***Hæc commixtio Córporis  
et Sáanguinis Dómini nostri Iesu Christi  
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.***

Il Celebrante, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,  
qui ex voluntáte Patris,  
cooperánte Spírítu Sancto,  
per mortem tuam mundum vivificásti:  
líbera me per hoc sacrosáctum  
Corpus et Sáanguinem tuum  
ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis:  
et fac me tuis semper inhærére mandátis,  
et a te numquam separári permíttas.***

oppure:

***Percéptio Córporis et Sáanguinis tui,  
Dómine Iesu Christe,  
non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem:  
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum  
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.***

Il Celebrante genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce in ungherese:

**Íme, az Isten Báránya,  
íme, aki elveszi a világ bűneit.  
Boldogok,  
akik meghívást kaptak a Bárány lakomájára.**

**℟.** Uram, nem vagyok méltó,  
hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd,  
és meggyógyul az én lelkem.

Il Celebrante si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.  
Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.***

**CANTO ALLA COMUNIONE**

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Orémus.**

**Gregem tuum, Pastor bone, placátus inténde,  
et oves,**

**quas pretiósó Fílii tui sángine redemísti,  
in ætéris páscuis collocáre dignéris.**

**Per Christum Dóminum nostrum.**

**℞.** Amen.

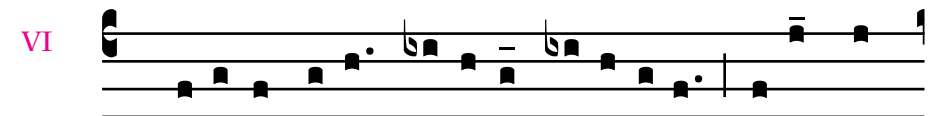
## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Signor Cardinale Péter Erdő, Arcivescovo di Esztergom-Budapest, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

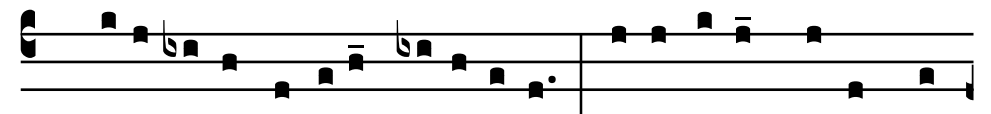
## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## REGINA CÆLI

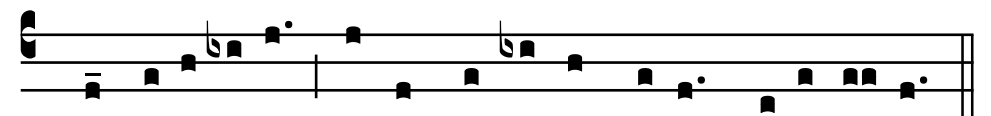
Il coro e l'assemblea:



Re-gí-na cæ-li, \* læ-tá-re, alle-lú-ia, qui- a quem



meru- ísti portáre, alle-lú-ia, re-surré-xit, sic-ut di-



xit, alle-lú-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle-lú- ia.

Il coro:

Gáude et lætáre, Virgo María, allelúia.

**℞.** Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.

Il Santo Padre:

**Orémus.**

**Deus, qui per resurrectionem Fílii tui,  
Dómini nostri Iesu Christi,  
mundum lætificáre dignátus es:  
præsta, quæsumus,  
ut, per eius Genetrícem Vírginem Mariám,  
perpétuæ capiámus gáudia vitæ.  
Per Christum Dóminum nostrum.**

℟. Amen.

**Glória Patri, et Fílio,  
et Spirítui Sancto. (3 volte)**

℟. Sicut erat in princípío, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Pro fidélibus defúntis:  
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℟. Et lux perpétua lucéat eis.

**Requiéscant in pace.**

℟. Amen.

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**Dóminus vobíscum.**

℟. Et cum spíritu tuo.

**Sit nomen Dómini benedíctum.**

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℟. Qui fecit cælum et terram.

**Benédicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.**

℟. Amen.

**CONGEDO**

Il diacono, in ungherese:

A szentmise véget ért, menjetek békével!

℟. Istennek legyen hála!

## INDICE

Domenica 30 aprile 2023

SANTA MESSA

Budapest, Piazza Kossuth Lajos . . . . . 5

Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS  
A. D. MMXXIII